

Intermediatheque space design

# Imt\_sd

**INTERMEDIATHEQUE**

インターメディアテックは日本郵便株式会社の社会貢献事業です。  
The Intermediatheque is a social contribution activity by Japan Post.Co.

別冊

Play IMT 7

In Between Worlds

演劇パフォーマンス  
Theatre Performance

In Between Worlds



2017/11/24 (fri) 18:30-  
12/1 (sat) 14:00- / 17:00-  
12/2 (sun) 14:00-  
12/3

会場 インターメディアテック2-3階  
参加費 無料(事前予約不要)  
主催 世amI+東京大学総合研究博物館  
助成 公益財団法人韓昌祐・哲文化財団

[Venue] Intermediatheque 2-3 F  
[Admission] Free (no reservation required)  
[Language] Japanese  
[Organization] SEAMI + The University Museum, the University of Tokyo (UMUT)  
[Grant] Han Chang-Woo·Tetsu Cultural Foundation



Imt\_sd 別冊 Play IMT 7—インビトウィーン・ワールド

編集: 寺田鮎美  
デザイン: 関岡裕之  
写真: 東京大学総合研究博物館  
英文監修: 大澤 啓  
制作協力: 世amI  
発行日: 2018年3月10日  
発行: 東京大学総合研究博物館  
印刷: 秋田活版印刷株式会社  
©インターメディアテック(IMT)

演劇創作プロジェクト「Play IMT」は公益財団法人韓昌祐・哲文化財団の2016年度助成を受けました。

Imt\_sd Play IMT 7—In Between Worlds

Editor: Ayumi Terada  
Design: Hiroyuki Sekioka  
Photography: The University Museum, the University of Tokyo (UMUT)  
English Supervisor: Kei Osawa  
Co-production: SEAMI  
Date of publication: March 10th, 2018  
Publisher: The University Museum, the University of Tokyo (UMUT)  
Printing: Akita Kappan Printing Co., Ltd.  
©Intermediatheque (IMT)  
Printed in Japan

The theatrical creation project "Play IMT" was supported by a grant from Han Chang-Woo·Tetsu Cultural Foundation in 2016.





なぜ演劇創作プロジェクト「Play IMT」を  
続けるのかと自分に問うならば、この取り組みを  
始めた時から答えに変わりはない。  
死して動かない動物や人工物ばかりが並ぶ  
ミュージアムに、生きて動く俳優たちの  
身体が加わった時に生み出される  
新しい世界が見てみたい。  
インターメディアテクの空間と  
展示物とそこに集まる人々に着想を得た、  
ここでしか実現できない独自性ある  
創作活動をしてみたい。  
このような「演劇×ミュージアムの実験」に  
対する期待と意欲があるからである。  
演劇パフォーマンス  
『Play IMT (7) — インビトゥーイン・ワールド』  
のタイトルに用いた「インビトゥーイン」  
という言葉は、ミュージアムと演劇という  
「二つの世界をつなぐ間に生まれるもの」  
を意味している。  
俳優という存在がそのための  
「媒介役」であることに注目してほしい  
と思う。「二つの言葉がもつ  
二重の意味に込めた。

寺田 鮎美 (東京大学総合研究博物館インターメディアテク研究部門・特任准教授)

## In Between Worlds

Ayumi Terada (Affiliate Associate Professor, Intermediatheque Department, UMUT)

If I ask myself why I pursue the theatrical creation project “Play IMT,” the answer remains unchanged ever since we embarked on this project. Through this experimental fusion of Theater and Museum, I want to open up a new world in which the actors’ lively bodies occupy the museum space, usually populated by dead animals and immobile artifacts. My intention is to realize an original and site-specific creation inspired by the space, exhibits and people gathered in the Intermediatheque. The word “in-between” used in the title of this theater performance refers to something born between the theatrical and museum worlds, once these are connected. “In-between” also carries a double meaning: actors play the role of a medium connecting these two worlds and bring out something as-yet-unknown.



## 演出ノート

金世一 (SEAMI・演出)

Hが小学生だったある日、親戚の叔父さんが事故で亡くなりました。その日からHは一つの疑問をもつようになりました。

「人は死んだらどうなるのだろう？」

考えても考えても、小学生のHには答えが

分かりませんでした。世界が少し違って見える気がしました。

中学生になったある日、Hは友だちから質問を受けました。

「私たちはなぜ生きていると思う？」

考えても考えても、中学生のHには答えが

分かりませんでした。世界が少し広く見えました。

高校生になったHは、将来の進路を決めました。

「俳優になる！」

すると疑問が浮かびました。

「いい俳優になるためにはどうしたらいいのだろう？」

答えは分かりませんでした。少し遠い世界が見える気がしました。

Hは人生の流れの間と間に様々な質問や疑問に出会い、ふっと立ち止まりました。その立ち止りのポイントによって、次の世界が広がりました。流れては止まって、止まっては流れて、木の年輪のようにHは成長していきました。



## Director's Note

Seil Kim (Leader, SEAMI)

One day when *H* was a schoolchild, his uncle died in an accident. Since then, a question was very much on *H*'s mind:

*What happens to people when they die?*

*H* did not find an answer although he reflected on it again and again, but he felt like he was seeing the world in a slightly different way.

One day when *H* was a junior high school student, he was asked a question by his friend.

*Why do we live?*

*H* did not find an answer although he reflected on it again and again, but he felt the world looked slightly wider than before.

*H* became a high school student and considered his career options.

*I want to be an actor!*

Then a question appeared.

*What should I do to be a good actor?*

*H* did not find an answer, but he felt he could see further away in the world around him.

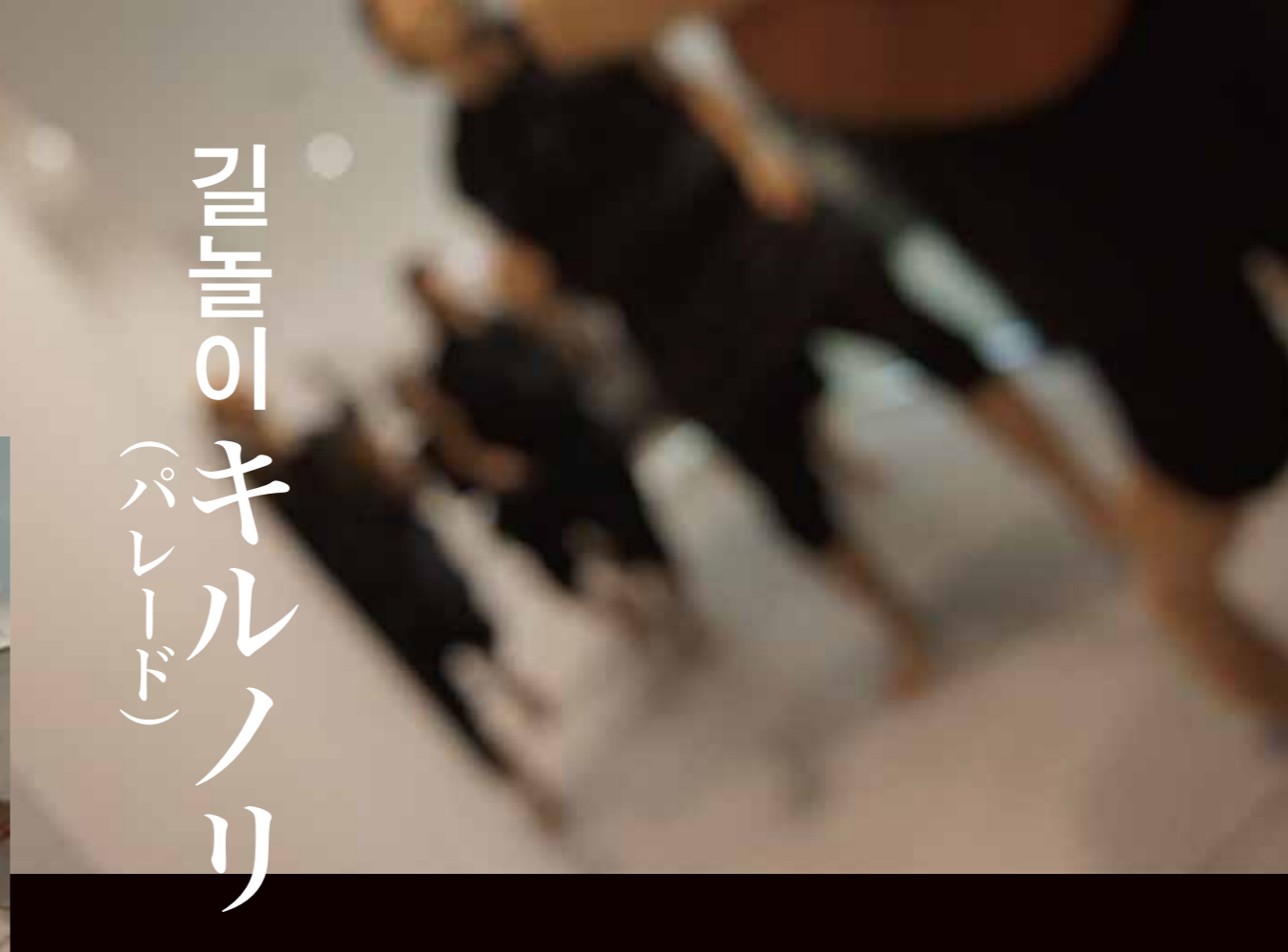
*H* encountered various questions and doubts between each step of his life, and each time, he stopped for a while.

Each stop point opened up the next world to him.

*H* grew up like a tree's annual ring, flowing and stopping, stopping and flowing.







길놀이  
(패러드)  
キルノリ



Parade





# 起源

あなたは、なあに？  
私は……。  
あなたは、なあに？  
……。  
あなたは、なあに？  
私は、タカアシガニ！  
カニカニカニカニカニカニ……。



# Origin

What are you?  
I am .....

What are you?  
.....

What are you?  
I am a giant spider crab! Crablah-blah-blah.....



# Earth and Sea

Who are you?

You should know who you are if you understand where you are from.

Where are you from?

.....Where?

I came from the sea. The sea is deep and large.

The earth is larger. I came from the earth.

Sea.....and earth.....

Not only is the sea deep and large, it is also the place where the sun is born.

The earth is the place where the sun finally arrives. The sun shines upon the earth, and life sees the sun there!

Sun!.....Life!

The reason you are in red is because the sun shone upon you.

This will be soon. You can see the sun soon.

We came to listen the sounds of life and of the sunshine!

## 大地と海

お前は、誰だあ？

自分がどこから来たのかをわかれば、  
誰だかわかるさ。

お前はどこから来たあ？

.....どこ？

私は海から来たのよ。海は深くて広いところ。  
大地はもっと広いぜ。私は大地から来た。  
うみ、だいち.....

広くて深いだけじゃない。

海は、お日さまが生まれるところだよ。  
そして大地は、お日さまが最後に  
たどり着く場所だ。

大地はお日様に照らされて、

命が芽吹くんた！

おひさま.....いのち.....!

お前が赤いのも、お日さまに照らされたからさ。  
もうすぐだよ、もうすぐお日さまに会える。

命の芽吹く音が聞こえてきた！





儀式



Ritual





お川  
いっ  
〇〇〇  
試練



Vicissitudes

Yoo-hoo!  
Yoo-hoo!  
Yoo-hoo!









# 博士の部屋

このエリクソンの学説は  
「ライフサイクル理論」  
とも呼ばれている。

人はその時その時で、常に課題や試練を与えられ、  
それを乗り越えながら成長していくのである。  
そう、何度でも、繰り返し、繰り返し。

人間だけではない。  
試練や困難に相對し、時に喜びや悲しみを、  
時に成功や失敗を、何度も経験しながら、  
すべての生き物は成長し、進化していく。  
たとえお前が何者であろうとも、  
どこから来て、どこへ向かおうとも、

この命の営みは、決して変わることはない。  
まるで、お日さまが、  
海と大地を巡り続けるように。  
白い雲が、

青い空を自由に漂い続けるように。

さあ、今度はお前が成長する番だ！



## Doctors' Room

This Erikson's theory is also called "life cycle theory."

Humans are always given tasks and trials, and they grow up as they get over them.  
Yes, again and again, over and over.

This is not only for humans.  
All lives face trials and difficulties and sometimes experience joys and sorrows,  
sometimes successes and failures.  
Then they grow up and evolve.  
Whoever you are, wherever you come from and wherever you are going,  
this life cycle never changes.  
Just as the sun rises and sets around the sea and the earth.  
Just as white clouds waft in the blue sky.

OK, it's your turn to grow up and evolve!





鳥

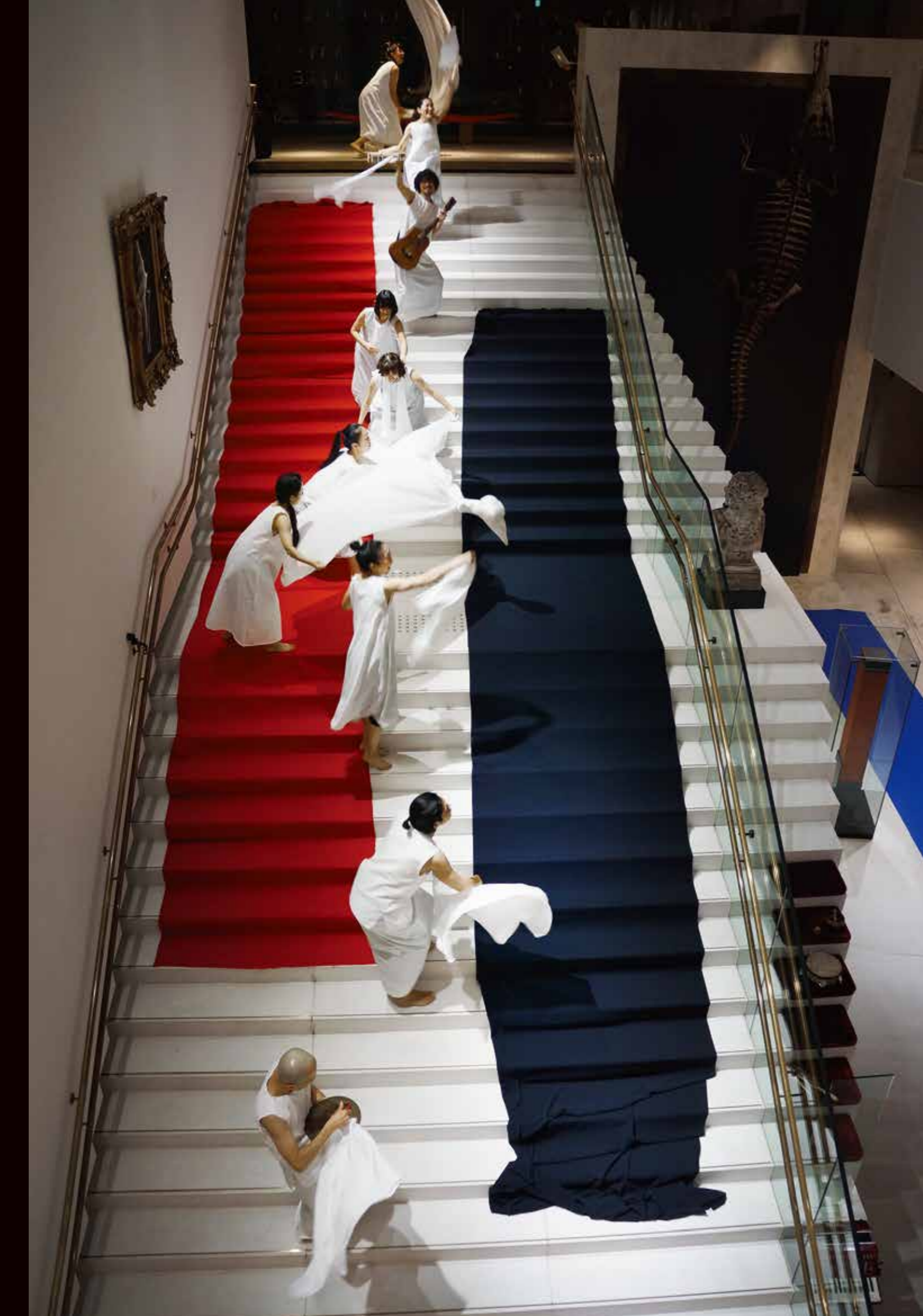


Birds









축제  
(カーニバル)  
チユク  
チエ



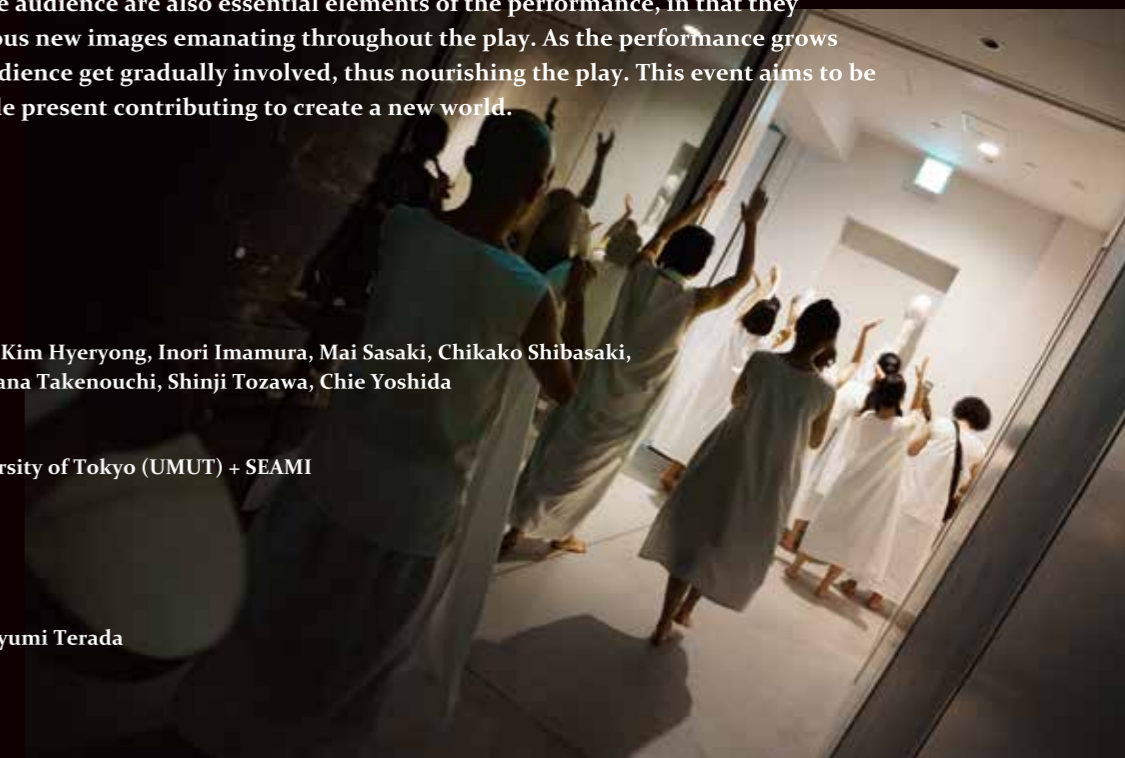
Carnival







The seventh instalment of the “Play IMT” series, in reconsidering the series’ basic concept of experimenting with theatre and museums, develops a theatrical performance throughout the Intermediatheque, with “the in-between” (that is, what appears between the theatrical and museum worlds) as its key theme. Ever since the conception of the “Play IMT” project, by integrating the Intermediatheque collection and activities as well as people who gather there within the process of theatrical creation, we have consistently explored what kind of theatrical expression can be crystallized within a museum space. In this performance, our theatrical experimentation within a museum context will gather the Intermediatheque’s space and exhibits, as well as original music and storylines, installations, props, costumes and actors. Therefore, actors are both neutral beings – among the aforementioned theatrical elements – and special entities – mediating and connecting all these elements. Members of the audience are also essential elements of the performance, in that they contribute to give form to various new images emanating throughout the play. As the performance grows organically, members of the audience get gradually involved, thus nourishing the play. This event aims to be participative, with all the people present contributing to create a new world.



[Cast]

Hiroshi Fujimori, Norihisa Honke, Kim Hyeryong, Inori Imamura, Mai Sasaki, Chikako Shibasaki, Yoshiki Shibata, Mirano Suzuki, Mana Takenouchi, Shinji Tozawa, Chie Yoshida

[Production]

The University Museum, the University of Tokyo (UMUT) + SEAMI

[Direction]

Seil Kim

[Conception]

The actors + Mamoru Maekawa + Ayumi Terada

[Musical Supervision]

Youngjae Lee

[Sound Technical Direction]

Dongwon Shin

[Installation & Graphic Design]

Hiroyuki Sekioka + Eriko Ueno

[Technical Direction of Installation]

Hajime Matsubara

[Space and Exhibition Design]

Intermediatheque

[Supervision of the Intermediatheque]

Yoshiaki Nishino

[The University Museum, the University of Tokyo Staff]

Mako Akishinonomiya / Ayako Fujino / Toshimasa Kikuchi / Fumio Matsumoto / Hiroto Nakatsubo / Kei Osawa / Ai Shiraishi / Sota Yoshikawa

第7弾となる今回のイベントでは、「演劇×ミュージアムの実験」を「Play IMT」の基本コンセプトを見つめ直した新しい世界をつないだその間に生まれてくるもの（「イベント・トゥーイン」）をテーマに、インターメディアテク全館を使った演劇パフォーマンスを展開します。「Play IMT」は、これまで一貫して、着想段階から演劇創作のプロセスにインターメディアテクのコレクションや活動、集まる人々などを有機的に取り込むことで、いかなる演劇表現をミュージアム空間内に結晶化させられるのかを追求してきました。今回のパフォーマンスでは、インターメディアテクの空間と展示物、それに掛け合わされるオリジナルの音楽やストーリー、舞台インスタレーション、小道具、衣装、そして俳優が「演劇×ミュージアムの実験」の構成要素となります。俳優はそれらの要素の一つとしてニュートラルな存在でもあり、それぞれをつなぐ媒介役として特別な存在でもあります。観覧者もまた、今回のパフォーマンスによって生み出されるさまざまなイメージをかたちづくるための要素として、重要な存在となります。パフォーマンスが有機的に成長するにつれて、徐々に観覧者を巻き込み、大きくなっていきます。インターメディアテクに集まる皆さんで新たな世界を作り上げる参加型のイベントとなることを狙っています。

出演(五十音順)

今村折麿／金恵玲／佐々木舞／芝崎知花子／柴田貴槻／鈴木みらの／竹内真菜／戸澤真治／藤森宗／本家徳久／吉田智恵

企画

東京大学総合研究博物館+seami

演出

金世一

構成

出演者一同+前川衛+寺田鮎美

音楽監督

イ・ヨンジェ

音響技術監督

シントゥウォン

舞台インスタレーションおよびグラフィックデザイン

関岡裕之+上野恵理子

舞台インスタレーション技術監督

松原始

空間・展示デザイン

インターメディアテク

インターメディアテク総合監修

西野嘉章

東京大学総合研究博物館スタッフ(五十音順)

秋篠宮眞子／大澤啓／菊池敏正／白石愛／中坪啓人／藤野史子／松本文夫／吉川創太





## 演劇創作プロジェクト「Play IMT」

東京大学総合研究博物館と世ami(せあみ)は、JPタワー学術文化総合ミュージアムインターメディアテクを舞台に演劇創作を行う協働プロジェクトを実施しています。本プロジェクトは、ミュージアム空間における演劇創作の実験です。インターメディアテクの学術標本やミュージアム空間のさらなる創造的な活用の可能性を探求するとともに、新たな演劇表現に挑戦していきます。その一環として、公開型の演劇創作プロセスを積み重ねるべく、「演じる」と同時に「遊ぶ、楽しむ」という意味をもつ英語の「Play」をキーワードに、関連イベントをインターメディアテク内で随時開催しています。

## Theatrical Creation Project “Play IMT”

The University Museum, the University of Tokyo and SEAMI collaborate on a theatrical project staged at the JP Tower Museum INTERMEDIATHEQUE. This project is an experiment on theatrical creation within a museum space. While pursuing new possibilities for creative activities in relation to the scientific specimens and museum space proper to the Intermediatheque, we attempt to give birth to new forms of theatrical expression. In this context, and in order to build up the process of theatrical creation in a public form, we regularly hold related events at the Intermediatheque, with all the meanings of “play” as our keyword.